

LESSON NOTES

Upper Intermediate #17

Karoushi - Working to Death 1

CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 5 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Grammar

17

KANJI

1. 先生: みんなは、「過労死」という言葉を聞いた事がありますか？新聞やテレビのニュースなどでも話題になっていますね。今日は、この「過労死」についてみんなで考えようと思います。

2. じゃ、今から30分間、グループに分かれて、過労死の現状や社会的な背景などについて、教科書やインターネットを調べながら話し合ってください。

3. ひろし: うーん、まずさ、過労死の定義って、何？

4. ミサ: 教科書に書いてあるよ。「過労死とは、長時間の残業や休日なしの勤務を強いられた結果、過労やストレスが原因の一つとなって、脳や心臓、呼吸器などの疾患を発病し、死亡に至ることを意味します。また、過労により大きなストレスを受け、「うつ病」を発症し、自殺してしまう過労自殺も含まれます。」だって。

5. 権兵衛: なるほどね。そういえば、英語でも、そのまま「Karoshi」で通じられて聞いたことがあるよ。

6. ひろし: ちょっと待って。。。 (カチャカチャ)

7. へえー。「2002年に初めて英語の辞書に登録され、これによって、過労死が日本人のライフスタイルを象徴する言葉として世界に知られるようになった。」だって。

8. ミサ: 命を落とすほど、一生懸命働くなんて、外国の人には理解できないだろうなあ。

9. 権兵衛: でも、僕のお父さんは「取引先のアメリカ人は、毎日、夜中まで、時には朝まで働いてる」って言ってたよ。長時間労働は、日本人だけじゃないと思う。

KANA

CONT'D OVER

1. せんせい: みんなは、「かろうし」ということばをきいたことがありますか？

2. しんぶんやテレビのニュースなどでもわだいになっていますね。きょうは、この「かろうし」についてみんなでかんがえようとおもいます。

3. じゃ、いまから30ぶんかん、グループにわかれて、かろうしのげんじょうやしやかいてきなはいけいなどについて、きょうかしよやインターネットをしらべながらはなしあってください。

4. ひろし: う～ん、まずさ、かろうしのていぎって、なに？

5. ミサ: きょういかしよにかいてあるよ。「かろうしとは、ちょうじかんのざんぎょうやきゅうじつなしのきんむをしいられたけっか、かろうやストレスがげんいんのひとつとなって、のうやしんぞう、こきゅうきなどのしっかんをはつびょうし、しばうにいたることをいみます。また、かろうによりおおきなストレスをうけ、「うつびょう」をはっしょうし、じさつしてしまうかろうじさつもふくまれます。」だって。

6. ごんべえ: なるほどね。そういえば、えいごでも、そのまま「Karoshi」でつうじるってきいたことがあるよ。

7. ひろし: ちょっとまって。。。 (カチャカチャ) へえ～。

8. 「2002ねんにはじめてえいごのじしよにとよろくされ、これによって、かろうしがにほんじんのライフスタイルをしょうちょうすることばとしてせかいにしられるようになった。」だって。

9. ミサ: いのちをおとすほど、いっしょうけんめいはたらくなんて、がいこくのひとにはりかいてできないだろうなあ。

CONT'D OVER

10. ごんべえ: ども、ぼくのおとうさんは「とりひきさきのアメリカじんは、まいにち、よなかまで、ときにはあさまではたらいてる」っていったよ。ちょうじかんろうどうは、にほんじんだけじゃないとおもう。

ROMANIZATION

1. SENSEI: Minna wa, "karōshi" to iu kotoba o kiita koto ga arimasu ka?
2. Shinbun ya terebi no nyūsu nado demo wadai ni natte imasu ne. Kyo wa, kono "karōshi" ni tsuite minna de kangaeyō to omoimasu. Ja, ima kara 30 pun kan, gurūpu ni wakarete, karōshi no genjō ya shakaiteki na haikai nado ni tsuite, kyōkasho ya intānetto o shirabenagara hanashi atte kudasai.
3. HIROSHI: Ūn, mazu sa, karōshi no teigi tte, nani?
4. MISA: Kyōkasho ni kaite aru yo. "Karōshi to wa, chōjikan no zangyō ya kyūjitsu nashi no kinmu o shiirareta kekka, karou ya sutoresu ga gen'in no hitotsu tonatte, nou ya shinzou, kokyūuki nado no shikkan o hatsubyō shi, shibou ni itaru kotowo imi shimasu. Mata, karou ni yori ooki na sutoresu o uke, "utsu-byō" o hasshō shi, jisatsu shiteshimau karou-jisatsu mo fukumaremasu." datte.
5. GONBEI: Naruhodo ne. souieba, Eigo demo, sono mama "Karoshi" de tsuujirutte kiita koto ga aru yo.
6. HIROSHI: chotto matte... (kachakacha) Heē.
7. "2002 nen ni hajimete Eigo no jisho ni touroku sare, koreniyotte, karoushi ga Nihonjin no raifu sutairu o shouchou suru kotoba toshite sekai ni shirareruyou ni natta." datte.
8. MISA: Inochi o oto suhodo, isshoukenmei hataraku nante, gaikoku no hito ni wa rikai dekinai darou naa.

CONT'D OVER

9. GONBEI: Demo, watashi no papa wa "torihikisaki no Amerikajin wa, mainichi, yonaka made, toki ni wa asa made hataraiteru" tte itte'ta yo. Choujikan roudou wa, Nihonjin dake ja nai to omou.

ENGLISH

1. TEACHER: Have you ever heard of the word Karoushi? You might have seen it on TV or in the newspapers. Today, we are going to talk about this Karoushi together. So, make groups and have a discussions about the current situation and social background of Karoushi for 30 minutes by using textbooks and the internet.
2. HIROSHI: Well, first of all, what's the definition of Karoushi?
3. MISA: It's on the textbook. It says that Karoushi is death by fatigue, stress, or other detrimental side effects of working overtime and working without days off which results in brain, heart, and/or respiratory disease. Also, it includes suicide triggered by depression due to overwork and stress, which is called Karou-jisatsu.
4. GONBEE: I see. It just occurred to me that I've heard this word is understandable in English.
5. HIROSHI: Hang on...(click-clack) hmmm.
6. It says that in 2002, the word appeared for the first time in English dictionaries which brought Karoushi to international recognition as symbolism of Japanese lifestyle.
7. MISA: I think many people from foreign countries can't understand working so hard until to die..
8. GONBEE: But my dad told me that his business partners in America work till midnight or sometimes until morning everyday. I don't think not only Japanese do the prolonged work.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
話題	わだい	wadai	topic, subject
含まれる	ふくまれる	fukumareru	to be included
脳	のう	nou	brain
心臓	しんぞう	shinzou	heart
過労	かろう	karou	overwork, strain
自殺	じさつ	jisatsu	suicide
登録	とうろく	touroku	registration, register, entry
取引先	とりひきさき	torihikisaki	customer, client
うつ病	うつびょう	utsubyō	melancholia, depression
強いる	しいる	shiiru	to force, to compel
象徴する	しょうちょうする	shōchō suru	to symbolize
現状	げんじょう	genjō	present condition
背景	はいけい	haikei	background
残業	ざんぎょう	zangyō	overtime work
勤務	きんむ	kinmu	service, work
呼吸器	こきゅうき	kokyūki	respiratory organs
疾患	しっかん	shikkan	disease
発病	はつびょう	hatsubyō	attack(disease)
至る	いたる	itaru	to lead, to come
発症	はっしょう	hasshō	start of symptoms

SAMPLE SENTENCES

明日は、取引先の社長とゴルフだ。
Ashita wa, torihikisaki no shachō to gorufu da.

Tomorrow I'm going golfing with the president of our client company.

鳩は平和を象徴している。
Hato wa heiwa o shōchōshite iru.

Doves symbolize peace.

GRAMMAR

(i) ~とは、~を意味します。

"--to wa, --o imi shimasu (~とは、~を意味します)" is the structure used when defining a word or phrase, which means "the meaning of --- is ---" or "--- means ---." It is usually used in the written Japanese rather than in the spoken one. "--to wa (~とは)" is a topic marking phrase used when explaining or defining something which the listener is not so familiar with.

Similarly, there is the structure "--to wa, --no koto desu (~とは、~のことです)." However, "--to wa, --o imi shimasu (~とは、~を意味します)" is a more formal expression (and would be used to define things in text books).

Formation:

*~とは、~を意味します。

*~とは、~のことです。

Examples:

「円高」とは、ドルに対して、円の価値が上がることを意味します。

「えんだか」とは、どるにたいして、えんのかちがあがることをいみします。

"Endaka" means the rise in value of the yen against the US dollar.

キロバイト(kiobyte)とは、1024バイトを意味します。

キロバイトとは、1024バイトをいみします。

Kilobyte means 1024 bytes.

メーリングリストとは、複数の人に同じメールを送信する仕組みのことです。

メーリングリストとは、ふくすうのひとにおなじメールをそうしんするしくみのことです。

A Mailing List is the system used to send a e-mail to multiple people at one time.

(ii) ~なんて

--*Nante* (~なんて) is almost the same as "things like -" or "something like --" in English. Please note that it implies the speaker's negative feeling about the thing which precedes --*nante* (~なんて) such as "it is out of the question" or "it is too inconsequential or deserves contempt."

In the case of today's example, the fact "people work hard to the extent that they would die" is marked by --*nante* (~なんて) so that it could imply that it is too undesirable or excessive, and so it is out of the question for people in other countries.

Today's Example:

命を落とすほど、一生懸命働くなんて、外国の人には理解できないだろうなあ。
いのちをおとすほど、いっしょうけんめいはたらくなんて、がいこくのひとにはりかい
できないだろうなあ。

I think people in other countries can never understand why Japanese people work hard to the extent that they would die.

Please see another example which implies the speaker's contempt or derogative feeling by using --*nante* (~なんて).

算数のテストで100点をとるなんて、簡単なことだ。
さんすうのてすとで100てんをとるなんて、かんたんなことだ。
It is too easy that I get 100 marks in math.

Formation:

* Verb. plain non-past + なんて
遅刻するなんて; ちこくするなんて
忘れるなんて; わすれるなんて

* Noun + なんて
嘘なんて; うそなんて
病気なんて; びょうきなんて

* Adjective. adverbial + なんて
美しくなんて; うつくしくなんて
きれいになんて; きれいになんて

Examples:

親に嘘をつくなんて、許せない。
おやにうそをつくなんて、ゆるせない。
It is never inexcusable that you tell a lie to your parents.

(It implies that telling a lie to your parents is out of the question.)

1000万円の車を買うなんて、僕にはとても無理だよ。

1000まんえんのくるまをかうなんて、ぼくにはとてもむりだよ。

It's impossible for me to buy a car priced at 10 million yen.

(It implies that buying a car priced 10 million yen is out of the question.)

いつも部屋をきれいになんて、難しいよ。

いつもへやをきれいになんて、むずかしいよ。

It's too difficult for me to always keep my room clean.

(It implies that always keeping a room clean is out of the question.)

50メートルを8秒以内で走るなんて、誰でもできるよ。

50メートルを8びょういなしるなんて、だれでもできるよ。

Anyone can run 50 meters within 8 seconds.

(It implies that "running 50 meters within 8 seconds" is nothing.)

風邪なんて、すぐに治るよ。

かぜなんて、すぐになおるよ。

You can recover soon from a cold.

(It implies that "a cold" is nothing serious.)